

اتفاق

حول التعاون الإقتصادي والعلمي والفني

بين

حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة جمهورية كوبا

إن حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة جمهورية كوبا، راغبان بتوطيد علاقات الصداقة بين البلدين.

إدراكاً لفوائد التعاون الإقتصادي والعلمي والفني بين البلدين على أساس المساواة والمصالح المشتركة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية.

اتفقتا على توقيع هذا الإتفاق ولهذا الغاية اتفقتا على مايلي:

المادة ١

يطور الطرفان التعاون الإقتصادي والعلمي والفني في فروع الإقتصاد والعلوم والتكنولوجيا المختلفة.

المادة ٢

بهدف إنجاز إعداد نظام متماسك للمساهمة في تطوير علاقات إقتصادية وعلمية وفنية وكذلك لتنظيم وإرشاد ومراقبة الموافقة على تنفيذها، فقد تم إنشاء اللجنة المشتركة للتعاون الإقتصادي والعلمي والفني بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة جمهورية كوبا.

تطور اللجنة السورية-الكوبية المشتركة للتعاون الإقتصادي والعلمي والفني المشار إليها فيما بعد بـ "اللجنة"، عملها من خلال دورات تنظم بين الطرفين. يتم تسمية الممثلين لهذه الدورات من قبل حكومتي البلدين.



المادة ٣

يهدف تنفيذ التوصيات المتخذة خلال تطوير التعاون في فروع الإقتصاد والعلوم والتكنولوجيا المختلفة، فإنه يمكن للجنة تشكيل لجان فرعية و/أو مجموعات عمل دائمة أو مؤقتة باتفاق مسبق بين الطرفين

المادة ٤

يهدف أداء نشاطها، فإنه يمكن لرئيسي الطرفين في اللجنة تقديم مقترحات إلى حكومتي البلدين حول مسائل تتعلق بالتعاون الإقتصادي والعلمي والفني. عندما تتم الموافقة على تلك المقترحات من قبل الطرفين فإنه سيتم تضمينها في محاضر الاجتماعات التي ستوقع في دورات اللجنة.

المادة ٥

تجتمع اللجنة كل عامين بالتناوب في أراضي كل طرف، لتحليل ومراقبة تنفيذ مهامها وإعداد برنامج العمل للدورة التالية.

المادة ٦

وفي حال رأى أحد الطرفين ضرورة تعديل هذا الإتفاق، يقوم بإرسال إشعار خطي إلى الطرف الآخر يتضمن التعديلات التي يقترحها. توضع التعديلات في النفاذ حالما يتم إستلام الإشعار الخطي بموافقة الطرف الآخر. في حال عدم موافقة الطرف الآخر على التعديل المقترح، فإنه سيكون موضوعاً للمناقشة في الدورة التالية للجنة.

المادة ٧

يدخل هذا الإتفاق حيز التنفيذ في اليوم الذي يعلم كل طرف الطرف الآخر بأن النواحي القانونية المطلوبة من قبل كل بلد قد تم إتمامها.



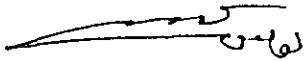
المادة ٨

يبقى هذا الإتفاق نافذاً لمدة ٥ سنوات وتحدد لفترة مساوية ما لم يعبر بإتفاق خطي بعكس ذلك من قبل أي من الطرفين قبل ٦ أشهر من تاريخ إنتهائه. في هذه الحالة فإن الإتفاق ينتهي بعد ٦ أشهر من الإشعار.

حرر ووقع في دمشق بتاريخ ٢٨ / ١٠ / ١٩٩٨ على نسختين أصليتين، باللغات العربية والإسبانية والإنكليزية، ذات قوة متساوية.

عن

حكومة الجمهورية العربية السورية



عن

حكومة جمهورية كوبا



**AGREEMENT
FOR ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA**

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of Cuba willing to strengthen the friendly relations between both countries.

Recognizing the advantages of economic, scientific and technical cooperation between both countries, on the basis of equality, mutual benefit and non-interference in internal affairs.

Agree to sign this Agreement and to that end agree the following:

ARTICLE I

Both parties shall develop economic and scientific-technical cooperation in different branches of the economy, science and technology.

ARTICLE II

In order to carry out a systematic study, to contribute to development of economic, scientific and technical relations, as well as to organize, approve, lead and control its implementation, the Joint Commission for Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Cuba and the Government of the Syrian Arab Republic is established.

The Syrian-Cuban Joint Commission for Economic, Scientific and Technical Cooperation, hereinafter referred to as "the Commission" shall develop its work in the Sessions carried out between the Parties. The representatives of these Sessions shall be appointed by the Governments of both countries.

ARTICLE III

In order to accomplish the recommendations taken during the development of the cooperation in the different branches of economic, scientific and technology, the Commission shall be able to create Subcommittees and/or Working Groups, permanent or provisional, with prior agreement by both Parties.

64

V. A. 17

ARTICLE IV

In order to accomplish its activity, the heads of the two parties of the Commission shall be able to make suggestions to the Governments of both countries on the matters concerning to economic, scientific and technical cooperation. Once these suggestions are approved, by both parties, they shall be included in the Agreed Minutes to be signed in the sessions of the Commission.

ARTICLE V

The Commission shall meet every two years, alternatively in the territory of each Party, to analyze and control the accomplishment of the tasks and the elaboration of the Working Program for the next period.

ARTICLE VI

In case that one of the Party considers necessary the modification of this Agreement, this Party shall send a written notification to the other Party stating the modification it suggests. The modification shall enter into force once the written notification of the approval of the other Party is received. In case the other Party disagrees with the suggested modification, it shall be topic for discussion in the next Session of the Commission.

ARTICLE VII

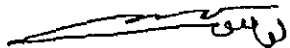
This Agreement shall enter into force on the day in which both Parties notify each other that the legal aspects required by each country have been accomplished.

ARTICLE VIII

This Agreement shall be in force for 5 years, it shall be renewed for an equal period, unless expressed written agreement to the contrary by either Party 6 months before its expiration. In this case the Agreement shall expire 6 months after the notification.

Done and signed in Damsqus, on 28/10, 1998 in two originals in Arabic, Spanish and English languages, being equally authentic.

For the Government of
The Syrian Arab Republic



For the Government of
the Republic of Cuba

